



Third Story Project

in cooperation with



facebook.com/thirdstorychildrenbooks



ISBN 978-99971-73-67-6



9 789997 173676 >

# မော်မင်းသမီးနှင့် သကြားတိုင်းပြည်

## THE PRINCESS AND SUGAR LAND

မောင်မင်းသက်မျိုးပိုင်

Min Thet Hmue Paing

ကာတွန်းသရုပ်ဖော် - သီဟ (စခန်းသစ်)





# တတိယအမြင်ပုံပြင်များစာစဉ်မှ ထွက်ရှိပြီးသော စာအုပ်များ



# မှော်မင်းသမီးနှင့် သကြားတိုင်းပြည်

မောင်မင်းသက်မှူးပိုင်

ဆဋ္ဌမတန်း (၂၀၁၇-၂၀၁၈) ၊ အ.ထ.က (၃) ဖျာပုံ  
ရေးသားထားသောဇာတ်လမ်းကို သရုပ်ဖော် ခံစားတင်ပြခြင်း ဖြစ်ပါသည်။

This book was inspired by a story written by  
Minn Thet Hmue Paing, a 6th Grade student from BEHS 3-Pyapone.

ကတ္တန်းသရုပ်ဖော် - သီဟ ( စခန်းသစ် )  
Illustrated by - Thiha ( Sa Khan Thit )



မြန်မာပုံပြောသူများအဖွဲ့နှင့် စေတနာရှင်လူငယ်များ (ရန်ကုန်) တို့မှ ပူးပေါင်းထုတ်ဝေသည်။

ထုတ်ဝေသူ - ဒေါ်အိဗွင့်ရှိင် (၀၁၇၉၃)  
သဒ္ဒါစာတိုက်ရိပ်စာပေတိုက်  
အမှတ် (၁၉၁)၊ ပထမထပ်၊ လမ်း ၄၀ (လယ်)၊  
ကျောက်တံတားမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။

ပုံနှိပ် - ရွှေပုံနှိပ်တိုက် (မြ-၀၀၆၃၂၆)  
အမှတ် (၁၅၃/၁၅၅)၊ သစ်တောဝင်း (အောက်လမ်း)  
မောင်လေးဝင်းရပ်ကွက်၊ အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။

ဆက်သွယ်ဝယ်ယူရန်  
+959448311104  
thirdstorychildrenbooks@gmail.com  
www.facebook.com/thirdstorychildrenbooks  
www.thirdstoryproject.com



Once upon a time, there was a Princess named Phoo Pwint. After learning to do magic in a faraway place, she returned to her home on her flying horse. Her parents welcomed her, but she didn't see her younger sister. The king said, "Many children from the country, including your sister, are missing."

ရှေးအခါက တိုင်းပြည်တစ်ပြည်မှာ ဖူးပွင့် ဆိုတဲ့ မင်းသမီးလေး တစ်ပါးရှိသတဲ့။ သူဟာ မှော်ပညာကို သင်ကြားပြီး ရွှေနန်းတော်ကို မြင်းယုံကြီးစီးလို့ ပြန်လာတဲ့အခါ သူ့ဖခင် ဘုရင်ကြီးနဲ့ မိခင်တို့က ကြိုဆိုကြတယ်။ ဒါပေမဲ့ သူ့ညီမလေးကိုတော့ မတွေ့ရတော့ဘူးတဲ့။ "တိုင်းပြည်က တခြားကလေးတွေလည်း ပျောက်ဆုံးနေတယ်" လို့ ဘုရင်ကြီးကပြောတယ်။





မင်းသမီးလေးဟာ ကောင်းကင်စောင့် သိမ်းငှက်  
ရဲမက်ကြီးကို မေးကြည့်တယ်။  
"ကလေးတွေကို ဘယ်သူက ဖမ်းသွားတာလဲရှင်"

Princess Phoo Pwint visited Eagle, the guardian of  
heaven, and asked him what happened.  
"Who is taking the children?" she asked.



Eagle told her that the giant with the bald head and  
broken teeth from Sugar Land was kidnapping the  
children.

"သကြားတိုင်းပြည်က ကတုံးသွားကျိုး မှော်လူဆိုးကြီးက ဖမ်းသွားတာ၊  
ကလေးတွေကို ခိုင်းဖို့ဖြစ်ရမယ်" လို့ သိမ်းငှက်ကြီးက ပြန်ပြောတယ်။

ကတုံးသွားကျိုး မှော်လူဆိုးကြီးက ကလေးတိုင်းကို  
မဖမ်းနိုင်ပါဘူး။ သကြားလုံးတွေ၊ အချိုတွေ အများကြီးစားတဲ့  
ကလေးတွေကိုပဲ သူ့အစွမ်းနဲ့ ဖမ်းနိုင်တာပါ။ တိုင်းပြည်က  
အချို့အရမ်းကြိုက်တဲ့ ကလေးတွေပဲ အဖမ်းခံရတာပေါ့။



But the giant was not able to catch all the children.  
He could only use his magical powers to catch the  
children who ate too many sweets. Only children  
who loved sweets were caught.



ကလေးတွေက ပင်ပင်ပန်းပန်း  
အလုပ်တွေလုပ်ရတယ်။  
ကျောင်းလည်း မတက်ရဘူး။  
အချို့တွေပဲ စားရတာမို့  
ကလေးတွေမှာ အားမရှိတော့ဘူး။  
ညစ်ပတ်အိုးစစ်သည် တွေကလည်း  
ကလေးတွေကို စောင့်ကြည့်နေတယ်။  
ကလေးတွေ ဘယ်လွတ်လပ်တော့မလဲ။

The children had  
to work hard. They  
couldn't go to school.  
They only ate sugar,  
no fruits or vegetables.  
They became weak.  
The filthy soldiers  
watched them all the  
time. The children  
weren't free anymore.





မင်းသမီးလေးဟာ မြင်းပျံကြီးကိုစီးပြီး သူ့ညီမလေးအဖမ်းခံထားရတဲ့  
လူဆိုးမှော်ဆရာကြီးရဲ့ တောအုပ်ကို လိုက်သွားတယ်။  
ညစ်ပတ်အိုးရဲမက်တွေနဲ့ ရင်ဆိုင်ရတော့မယ်လေ။

Princess Phoo Pwint rode her flying horse to Sugar  
Land where the giant kept the children. She was off  
to confront the soldiers.





မင်းသမီးလေးဟာ သူ့ရဲ့မှော်ပညာနဲ့ မြင်းယုံကြီးကို ဗုံရှည်အဖြစ်  
အသွင်ပြောင်းပြီး တီးလိုက်တယ်။ ညစ်ပတ်အိုးစစ်သည်တွေ အကုန်  
လွင့်စင် ပျောက်ကွယ်သွားတယ်။



She transformed her flying horse into a magical drum.  
She started playing it, and it scared them away.





ဒါပေမဲ့ မင်းသမီးလေးရဲ့ မှော်ပညာဟာ ကတုံးသွားကျိုးကြီးကို  
မနိုင်ဘူးတဲ့ကွယ်။ ဒေါသထွက်နေတဲ့ မှော်ဆရာကြီးက  
မင်းသမီးလေးကိုပါ ဖမ်းသွားတယ်။  
But her magic was not enough to fight him alone.  
The angry giant caught Princess Phoo Pwint and  
put her in a cell with all the other children.



အဖမ်းခံထားရတဲ့ မင်းသမီးလေးက ပြောတယ်။ "မှော်ဆရာ  
လူဆိုးတွေဟာ သကြားအများကြီး မစားတဲ့ ကလေးတွေကို  
ကြောက်တယ်။ အချို့တွေ အများကြီး မစားတော့ဘဲ အချင်းချင်း  
ချစ်ချစ်ခင်ခင် နေတဲ့အခါ ကလေးတွေမှာ စွမ်းအားတွေ ရှိလာတယ်။  
ဒီစွမ်းအားတွေကို သုံးပြီး လူဆိုးကြီးတွေကို မမက အနိုင်ယူမယ်!" တဲ့။



The princess told the children that the giant was  
afraid of children who eat healthy food. If they  
didn't eat sweets and worked together, they could  
be powerful and defeat the giant.





ကလေးတွေဟာ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး ချစ်ခင်စွာ လက်ချင်းတွဲ  
လိုက်ကြတယ်။ အဲဒီအခါ အလွန်အင်အားကောင်းတဲ့ စွမ်းအားတွေ  
ထွက်လာတယ်။ မင်းသမီးလေးဟာ အဲဒီစွမ်းအားနဲ့ မှော်ဆရာ  
သွားကျိုးလူဆိုးကို နှိမ်နင်းလိုက်တယ်။ လူဆိုးကြီးဟာ ငါးခူကြီးအဖြစ်  
ပြောင်းသွားသတဲ့။



They joined hands,  
producing powerful  
magic. They used that  
powerful magic to change  
the giant into a catfish.





ညီညွတ်ခြင်းကြောင့် ကလေးတွေ ပြန်လွတ်လာကြပြီလေ။  
ကလေးတို့ရေ . . . အချို့တွေကို အများကြီး မစားနဲ့နော်။  
ရေထဲက ငါးခုကြီးစောင့်နေလို့ပါ။

Their teamwork saved them. The catfish still lives in  
the lake waiting to catch children who eat a lot of  
sweets.





# ကလေးတို့ဖြေဆိုရန် မေးခွန်းများ



ကလေးတွေကို လူဆိုး  
မှော်ဆရာကြီးက  
ဖမ်းသွားတဲ့အခါ  
သူတို့ ဘာတွေ  
မလုပ်နိုင်တော့ဘူးလဲ။  
What does the giant  
forbid the children  
from doing when they  
are caught?



မင်းသမီးလေးဟာ  
သူ့ညီမလေးနဲ့ ကလေးတွေကို  
ဘာကြောင့် သွားကယ်တာလဲ။  
Why does the princess  
rescue the children and  
her sister?

ကလေးများသည် ကောင်းမွန်သော ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်ခွင့်၊ သန့်ရှင်းသောရေ  
သောက်သုံးခွင့်၊ အာဟာရရှိသော အစားအစာများ စားသုံးခွင့်နှင့် သန့်ရှင်းသပ်ရပ်  
ကာ လုံခြုံစိတ်ချရသော နေရာများတွင် ကောင်းမွန်စွာ နေထိုင်ခွင့် ရှိသည်။

# Questions for kids



အချို့တွေ အများကြီး  
စားမယ်ဆိုရင် ကလေးတွေကို  
ဘယ်လို ထိခိုက်နိုင်သလဲ။  
What can happen to  
children if they eat  
too many sweets?



ကလေးတွေဟာ လူဆိုး  
မှော်ဆရာကြီးကို နှိမ်နင်းနိုင်  
အောင် ဘယ်လို လုပ်ဆောင်  
လိုက်တာလဲ။  
How are they able to  
defeat the giant?

You have the right to the best health care possible, safe water  
to drink, nutritious food, and a clean and safe environment to  
help you stay well.